

Cloarec al Laoudour

Var ton : Gouillaouic Calvez, din leveret.

- Na va mamic paour, grit va guele èz,
rac va c'halonic a zo dies ; (b) *car* va c'halonic a zo dies ;
- rac va c'halonic a zo dies ;
c'hoant a meus da vont d'al leur nevez. (b) *car* va c'halonic a zo dies ;
- 5 Ha, va mabic qès, mar am c'heret,
Na d'al leur nevez c'houi ne yel qet. (b)
- Tud chentil Lambal a vo ennàn
hac o deus rezolvet ho laza. (b) hac o deus rezolvet ho *lazan*
- Bet mad pe bet fall nep a garo,
10 rac d'al leur nevez me a yelo. (b) *car* d'al leur nevez me a yelo.
- Ha mar bez sonnerrien, me zanso,
Ha ma na ve qet, me a gano. (b) Ha mar *be sonnerrien*, me zanso,
- Cloarec al Laoudour a lavare
Bars en Keryaudet pa êrue. (b) Bars *e* Keryaudet pa *errue*.
- 15 Debonjour ha joa bars er guær-mâ
ar bennerezic pelec'h e mâ ? (b) Debonjour ha joa bars er *guær-mâ*
ar *pennerezic* pelec'h e *man* ?
- Emedi duont bars er gampr guen*
Emâ o tiluza he bleo melen.
- Laqit prest hoc'h habit violet
20 Da vonet d'ar bal gant ar c'hloarec. (b)
- ar c'hloarec joaüs a lavare
Bars el leur nevez pa êrue (b) Bars el leur nevez pa *arrue*
- Sonit-hù, sonnerrien prest ar bal,
ma zimp va douç ha me da zansal. (b) Sonit-hù, sonnerrien prest *ur* bal,
- 25 Sonit-hu demp prest eun abaden
ma zimp va douç ha me en dachen. (b) Sonit-hu demp prest *un* abaden
- Me a royo peb a lous aour,
Ha na neo qet fall evit daou baour. (b)
- Tud chentil Lambal a lavare :
30 Eru ar c'hloarec d'al leur neve (b) *Erru* ar c'hloarec d'al leur neve
- Eru ar c'hloarec d'al leur neve,
hac e zouçic coant ouz e goste (b) *Erru* ar c'hloarec d'al leur neve,
hac e zouçic coant *ous* e goste
- Tud chentil Lambal a lavare
Da gloarec al Laoudour en deiz-se : (b)

Le clerc al Laoudour**Sur l'air de : Gouillaouic Calvez, din leveret.**

Ma pauvre mère, faites bien mon lit,
Car mon pauvre coeur se sent mal ;

Car mon pauvre coeur se sent mal ;
J'ai envie d'aller à l'aire neuve.

5 Et mon pauvre fils, si vous m'aimez,
Vous n'irez pas à l'aire neuve.

Les gentilshommes de Lamballe y seront
Et ils sont décidés à vous tuer.

10 Quiconque pensera ce qu'il veut,
Car j'irai à l'aire neuve.

Et s'il y a des sonneurs, je danserai,
Et s'il n'y en a pas je chanterai.

Le Clerc Le Laoudour disait
En arrivant à Keryaudet :

15 Bonjour et joie dans cette maison,
Où est la jeune fille de la maison ?

*Elle est là-bas dans la chambre blanche
A démêler ses blonds cheveux.*

20 Mettez vite votre habit violet
Pour aller au bal avec le clerc.

Le clerc disait joyeusement
En arrivant à l'aire neuve :

Sonneurs jouez vite un bal,
Que nous dansions ma douce et moi.

25 Sonnez-nous vite un morceau,
Que nous allions sur la place.

Je donnerai à chacun un louis d'or,
Et ce n'est pas mal pour deux pauvres.

30 Les gentilshommes de Lamballe disaient :
Le clerc arrive à l'aire neuve.

Le clerc arrive à l'aire neuve,
Sa douce amie à ses côtés.

Les gentilshommes de Lamballe disaient
Au clerc Le Laoudour ce jour-là :

<p>35 rubanet caer a zeo da zillat, michañc c'heus c'hoant bout hor c'hamarad. (b)</p> <p> autrou ar Baron, va escuset serret e voa ho yalc'h pa voent paet. (b)</p> <p> Evit d'en em bilat ne yimp qet, 40 Da c'hoari ar zabren, pa guerfet. (b)</p> <p> Mes gante, voa peb a zabren noas, Gant ar c'hloarec e voa eur penn bas (b)</p> <p> Cris vije ar galon na vouelje Bars el leur nevez neb a vije (b)</p> <p>45 O velet ar yêot glas a rusia, Gant goad an dud chentil o rullia. (b)</p> <p> Pennerez Keryaudet a vouele, ha ne gave den he c'honsole (b)</p> <p> ha ne gave den he c'honsole 50 nemet ar c'hloarec, ennes a rê . (b)</p> <p> Ennes a lavare dei bepret : Tavit, Pennerez, na vouelit qet. (b)</p> <p> Tavit, Pennerez, na vouelit qet. qen a velot va goad o redet. (b)</p> <p>55 Pa velot ar banne diveza Grit hoc'h aviou da vont gantâ. (b)</p> <p> Cloarec al Laoudour a lavare, Bars en Keryaudet pa erue (b)</p> <p> Cetu ho merc'h amàn, Derrien gos, 60 ma zeo deut d'ar guer, me a zo caus. (b)</p> <p> Cetu hi ama yac'h ha divlam, vel an deiz m'oe ganet gant he mam. (b)</p> <p> Me a ya brema entreze Paris, Da gaout ar Roue, me meus avis. (b)</p> <p>65 E bars en Paris pa êrue, Pales ar Roue a c'houlenne. (b)</p> <p> Debonjour ha joa bars er guær-mân ; Pales ar Roue pelec'h e man ? (b)</p> <p> Debonjour, roue ha rouanez 70 me a deu yaouanc mad d'ho pales (b)</p>	<p> michañc c'heus c'hoant <i>da vout</i> hor c'hamarad.</p> <p> <i>otrou</i> ar Baron, va escuset</p> <p> <i>Vit mont</i> d'en em bilat <i>na</i> yimp qet, Da c'hoari ar zabren <i>pez a</i> guerfet.</p> <p> Gant ar c'hloarec e voa <i>ur pen-bas</i></p> <p> <i>Criz</i> vije ar galon na <i>voelje</i> Bars el leur nevez <i>nep</i> a vije</p> <p> O velet ar yêot glas <i>o ruya</i>, Gant goad an dud chentil <i>o reda</i></p> <p> <i>Penneres</i> Keryaudet a vouele ha <i>na</i> gave den <i>e</i> c'honsole</p> <p> ha <i>na</i> gave den <i>e</i> c'honsole</p> <p> Tavit, <i>Penneres</i>, na vouelit qet.</p> <p> Tavit, <i>Penneres</i>, na vouelit qet. qen a <i>velfot</i> va goad o redet.</p> <p> Pa <i>velfot</i> ar banne <i>divezàn</i>, Grit hoc'h aviou da vont <i>gantàn</i>.</p> <p> Bars en Keryaudet pa <i>arrue</i></p> <p> ma <i>zê</i> deut d'ar <i>guêr</i>, me a zo <i>cos</i></p> <p> Cetu hi <i>amàn</i> yac'h ha divlam, vel <i>en</i> deiz m'oe ganet gant he mam.</p> <p> Me a ya <i>bremàn trezec</i> Paris,</p> <p> E bars en Paris pa <i>errue</i>,</p> <p> Debonjour ha joa bars er <i>guêr-màn</i> ;</p> <p> Debonjour, roue ha <i>rouanes</i> me a <i>zeu yaouancq</i> mad d'ho pales</p>
--	--

- 211 -

35 Tu as de beaux rubans à ton habit,
Tu as sans doute envie d'être notre égal.

Monsieur le Baron, excusez-moi,
Votre bourse était fermée quand ils furent payés

Nous n'irons pas nous battre,
40 Mais jouer du sabre quand vous voudrez.

Mais ils avaient chacun un sabre dénudé,
Et le clerc avait un bâton.

Dur serait le coeur qui n'eût pleuré,
De quiconque se trouvait sur l'aire neuve

45 En voyant l'herbe verte se rougir,
Du sang des gentils hommes qui coulait.

L'héritière de Keryaudet pleurait,
Et ne trouvait personne pour la consoler

Et ne trouvait personne pour la consoler
50 Si ce n'est le clerc, qui lui le faisait

Il lui disait toujours :
Taisez-vous, jeune fille, ne pleurez pas.

Taisez-vous, jeune fille, ne pleurez pas,
Tant que vous verrez mon sang couler.

55 Quand vous en verrez la dernière goutte,
Résignez vous à aller avec lui.

Le clerc Le Laoudour disait,
En arrivant à Keryaudet :

Voici votre fille, mon vieux Derrien,
60 C'est grâce à moi qu'elle est rentrée à la maison.

La voici aussi pure et irréprochable,
Que le jour où elle est née.

Moi je vais maintenant à Paris,
J'ai envie de rencontrer le roi.

65 Quand il est arrivé à Paris,
Il a demandé le palais du roi.

Bonjour et joie dans cette ville ;
Où est le palais du roi ?

Bonjour, roi et reine,
70 Je viens, bien jeune à votre palais.

Cloarec al Laoudour din leveret :
Eun torfet benac oc'h eus-hu grêt ? (b)

Torfet bras avoalc'h a meus-me grêt :
Tud chentil Lambal a meus lazet. (b)

75 Trivac'h dijentil a meus lazet,
Hac e veritan beza punisset. (b)

mes gante voa peb a zabren noas,
Ganen na voa nemet eur penn bas. (b)

80 Mes ar rouanez ne c'houlle qet
E vije ar c'hloarec punisset. (b)

Va fajic bian, red, prest d'an traon,
Ha digass din prim va scritoriou (b)

Ma scrifin en ru var paper guenn,
Ec'h ello bale en peb tachen. (b)

85 Ma scrifin dezan en ru ha glas,
Bale dre oll na gant e benn-bas. (b)

Pa vo êruet en e ganton,
E baysantez coant vo e itron. (b)

fin

Cloarec al *Landour* din leveret :
Un torfet benac *ho peus*-hu grêt ?

Hac e veritan *sur* beza *crouguet*

Ganen *ne* voa nemet *ur pen bas*.

Va *fagic* bian, red, *qerz* d'an traon,
Ha *digassit* din prest va scritoriou.

Mar scrifin en ru *hac en guen*,
Ec'h *allo* bale en peb tachen.

Mar scrifàn dezan en ru *hac en glas*,
Bale *hardi* gant *ur pennat bas*.

Pa *vezo arru* en e ganton
Deus ur baysantez *ober ur* itron.

- 213 -

Clerc Le Laoudour dites-moi :
Avez-vous accompli un quelconque méfait ?

J'ai accompli un assez grand méfait :
J'ai tué les gentilshommes de Lamballe.

75 J'ai tué dix-huit gentils hommes,
Et je mérite d'être puni.

Mais ils avaient chacun un sabre,
Moi je n'avais qu'un bâton.

80 Mais la reine ne voulait pas
Que le clerc soit puni.

Mon petit page, courez vite en bas,
Et apportez-moi vite mon écritoire,

Que j'écrive en rouge sur du papier blanc,
Qu'il puisse se promener partout.

85 Que je lui écrive en rouge et bleu,
D'aller partout avec son bâton.

Quand il arrivera dans son canton,
Sa jolie paysanne sera sa femme.